叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 基督徒和异教徒(christians And Infidels) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

基督徒和异教徒(Christians and Infidels)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [1810s ?]
Transcribed from the [1810s ?]
转录 从 这 [1810s ?]

转录自[1810年代？]

[ɔː'gʌstəs] - [ænd; ənd] ['edwərd] ['kuːpə] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ .
Augustus Applegath and Edward Cowper edition by David Price , email ccx074 @ pglaf .
奥古斯都 - 和 爱德华 考珀 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF .
[ɔːrg]
org
组织

奥古斯都·阿普尔加斯和爱德华·考珀版，大卫·普莱斯编辑，邮箱：ccx074@pglaf.org

['kristʃənz]
CHRISTIANS
基督徒

基督徒

[ænd; ənd]
AND
和

和

['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] .
INFIDELS .
异教徒 .

异教徒。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ] [ɔː'gʌstəs] - [ænd; ənd] ['edwərd] ['kuːpə]
Printed by Augustus Applegath and Edward Cowper
打印 经过 奥古斯都 - 和 爱德华 考珀

由奥古斯都·阿普尔加斯和爱德华·考珀印刷

[duːk] - [striːt] , ['stæmfərd] - [striːt] ;
Duke - street , Stamford - street ;
公爵 - 街道 , 斯坦福德 - 街道 ;

杜克街，斯坦福街；

[soʊld] [baɪ] [ef] . ['kɔlinz] , - , ['pætə'nɑːstər] - [roʊ] ; [ænd; ənd] ['evənz] [ænd; ənd] [sʌnz]
Sold by F . Collins , 56 , Paternoster - row ; and Evans and Sons
卖 经过 F . 柯林斯 , - , 帕特诺斯特 - 排 ; 和 埃文斯 和 儿子们

由帕特诺斯特街56号的F. Collins和Evans and Sons出售

- , [lɔːŋ] - [leɪn] , ['smɪθfiːld] .
42 , Long - lane , Smithfield .
- , 长的 - 车道 , 史密斯菲尔德 .

史密斯菲尔德长巷42号。

[praɪs] [wʌn] ['peni] .
Price One Penny .
价格 一 一分钱 .

售价一便士。

['kristʃənz] [ænd; ənd]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] .
CHRISTIANS **AND** **INFIDELS** **.**
基督徒 和 异教徒 .

基督徒和异教徒。

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][kənˈdɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] [mɔːr] ['hæpi] [ðæn; ðən] [əˈnʌðər] ,
“ If there is one condition in life more happy than another ,
“ 如果 那里 是 一 状况 在 生活 更多的 快乐的 比 其他 ,

“如果说生活中有一种状态比其他状态更幸福，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ʃʊrli] [ðæt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [faundz] [ɔːl][hɪz; ɪz][hoʊps][ʌv; əv][fjuˈtʊrəti][ɑːn][ðə; ði]['prɔmisiz]
it is surely that of him who founds all his hopes of futurity on the promises
它 是 一定 那 的 他 WHO 发现 全部 他的 希望 的 未来 在 这 承诺
[ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] . ” — [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈspektɪd] ['ɔːθər] ,
of the Gospel . ” — These are the words of a respected author ,
的 这 福音 . ” — 这些 是 这 字 的 一个 受人尊敬 作者 ,

这无疑属于那些将未来所有希望都寄托于福音应许的人。”——这是一位受人尊敬的作家所说的话。

[ænd; ənd] [dɪˈzɜːrv] [ðə; ði][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] [wʌn] .
and deserve the consideration of every one .
和 应得 这 考虑 的 每一个 一 .

值得每个人关注。

[ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [deθ] [pʊts] [ðiːz] ['prɪnsəp(ə)lz] [stɪl] [mɔːr] ['strɔːŋli] [tuː; tə][ðə; ði][test][ðæn; ðən]['eni]
The hour of death puts these principles still more strongly to the test than any
这 小时 的 死亡 放置 这些 原则 仍然 更多的 强烈 到 这 测试 比 任何
[ɪ'vents] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .
events of our lives .
活动 的 我们的 生活 .

死亡的时刻比我们生命中的任何事件都更能严峻地考验这些原则。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [men] [huː] [læf] [æt; ət][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][rɪˈdʒekt][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv]
There are many men who laugh at the Bible , and reject the idea of
那里 是 许多 男人 WHO 笑 在 这 圣经 , 和 拒绝 这 主意 的
[ə; eɪ] ['seɪvjər] ,
a Saviour ,
一个 救主 ,

许多人嘲笑《圣经》，拒绝接受救世主的概念。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['ʃækəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪstˈreɪnts]
and say they are happier than those who are shackled with the restraints
和 说 他们 是 更快乐 比 那些 WHO 是 被束缚 和 这 约束
[ʌv; əv][rɪˈlɪdʒən] .
of religion .
的 宗教 .

他们说，他们比那些受宗教束缚的人更快乐。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hæpiːɚ] ; [jet] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]['dʒen(ə)rəli] [pruːv] [ðə; ði]['fɔːlsəti][ʌv; əv][ðə; ði]
They say they are happier ; yet their lives generally prove the falsity of the
他们 说 他们 是 更快乐 ; 然而 他们的 生活 一般来说 证明 这 虚假 的 这
[əˈsɜːrʃ(ə)n] ,
assertion ,
断言 ,

他们说自己更快乐了；然而，他们的生活通常证明这种说法是错误的。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɛθs] ['ɔ:lweɪz][du:] .

and	their	deaths	always	do	.
和	他们的	死亡人数	总是	做	.

他们的死亡总是如此。

[ðer; ðər] [deθ] - [bedz] [ʃoʊ] [ðə; ði]['mɪzrəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ðʌs] [rɪ'dʒekt][ðə; ði][hoʊp] [ðæt]

Their	death	-	beds	shew	the	miserable	state	of	those	who	thus	reject	the	hope	that
他们的	死亡	-	床	展示	这	悲惨的	状态	的	那些	WHO	因此	拒绝	这	希望	那

[ɪz][set] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ;

is	set	before	them	;
是	放	前	他们	;

他们的临终状态，显露出那些拒绝摆在眼前的希望之人的悲惨境地；

[ænd; ənd] , [wen] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] ['aʊərz][ʌv; əv] [bɪ'li:vɝz] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ə'pɪrz]

and	,	when	contrasted	with	the	last	hours	of	believers	,	the	difference	appears
和	,	什么时候	对比	和	这	最后的	小时	的	信徒	,	这	不同之处	出现

[stɪl] [mɔ:r] ['strɔ:ŋli] [mɑ:rkt] .

still	more	strongly	marked	.
仍然	更多的	强烈	标记	.

与信徒们的最后时刻相比，这种差异显得更加明显。

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz]['steɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rev] . [dʒeɪ] . [hɜ-'veɪ]

A	strong	instance	of	this	is	stated	in	a	letter	from	the	Rev	.	J	.	Hervey
一个	强的	实例	的	这	是	声明	在	一个	信	从	这	牧师	.	J	.	赫维

[tu:; tə][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [boʊ] [næʃ] [ʌv; əv] [bæθ] .

to	the	well	-	known	Beau	Nash	of	Bath	.
到	这	出色地	-	已知	博	纳什	的	洗澡	.

J·赫维牧师写给巴斯著名绅士纳什的一封信中就充分说明了这一点。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —

It	is	as	follows	:	—
它	是	作为	跟随	:	—

内容如下：——

“ [sɜ:r] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [sɪns] [kɔ:ld] [tu:; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] ,

“	Sir	,	I	was	not	long	since	called	to	visit	a	poor	gentleman	,
“	先生	,	我	曾是	不是	长的	自从	称为	到	访问	一个	贫穷的	绅士	,

先生，不久前我应邀去探望一位贫困的绅士，

[ˌer'hwaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][roʊ'bʌst]['bɑ:di] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪɪst] ['tempər] [aɪ]['evər] [nu:] .

erewhile	of	the	most	robust	body	,	and	of	the	gayest	temper	I	ever	knew	.
以前	的	这	最多	强壮的	身体	,	和	的	这	同性恋	脾气	我	曾经	知道	.

他曾拥有我所认识的最强壮的体魄和最开朗的性情。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] ; [oʊ] ! [haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['glɔ:ri] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !

But	when	I	visited	him	;	Oh	!	how	was	the	glory	departed	from	him	!
但	什么时候	我	到访	他	;	哦	!	如何	曾是	这	荣耀	已离开	从	他	!

但当我去看望他时；哦！他身上的荣光已然离他而去！

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] [ðæt] ['spraɪtli] [sʌn] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ;

I	found	him	no	more	that	sprightly	son	of	joy	which	he	used	to	be	;
我	成立	他	不	更多的	那	轻快的	儿子	的	喜悦	哪个	他	用过的	到	是	;

我发现他不再是以前那个活泼快乐的儿子了；

[bʌt; bət] ['læŋgwɪʃɪŋ] , ['paɪnɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tʃeɪsnɪŋ] [hænd][ʌv; əv][gɑ:d]

but	languishing	,	pining	away	,	and	withering	under	the	chastening	hand	of	God
但	萎靡不振	,	思念	离开	,	和	枯萎	在下面	这	惩戒	手	的	上帝

.

:

.

但在上帝的惩罚下，却日渐衰弱、憔悴、枯萎。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] ['fi:b(ə)l][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [fər'lɔ:rn][ænd; ənd] ['gæstli] ; [ænd; ənd]

His	limbs	feeble	and	trembling	;	his	countenance	forlorn	and	ghastly	;	and
他的	四肢	微弱	和	发抖	;	他的	面容	绝望	和	阴森	;	和

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [breθ] [hi:; hi][hæd; həd][left] ,

the	little	breath	he	had	left	,
这	小的	气息	他	有	左边	,

他四肢虚弱颤抖；面容凄惨骇人；气息所剩无几。

['sɒbd] [aʊt][ɪn] ['sɑ:roʊfl] [saɪz] !

sobbed	out	in	sorrowful	sighs	!
啜泣	出去	在	悲伤	叹息	!

悲恸地叹息着，抽泣起来!

[hɪz; ɪz]['bɑ:di] ['heɪsənɪŋ] [ə'peɪs] [tu:; tə] [lɑ:dʒ] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [greɪv] , [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['dɑ:rknəs]

His	body	hastening	apace	to	lodge	in	the	silent	grave	,	the	land	of	darkness
他的	身体	加速	迅速	到	小屋	在	这	沉默的	严重	,	这	土地	的	黑暗

[ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] .

and	desolation	.
和	荒凉	.

他的身体迅速消逝，长眠于寂静的坟墓，那片黑暗荒凉之地。

[hɪz; ɪz][soʊl][dʒʌst]['goʊɪŋ][tu:; tə][gɑ:d] [hu:] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] ;

His	soul	just	going	to	God	who	gave	it	;
他的	灵魂	只是	去	到	上帝	WHO	给予	它	;

他的灵魂归于赐予他生命的上帝；

[prɪ'peərɪŋ] [ɪt'self][tu:; tə] [wɪŋ] [ə'weɪ] ['ʌntəˌʌntu][ɪts] [lɔ:ŋ] [hoʊm] ; [tu:; tə]['entər][ə'pɑ:n][æn; ən]

preparing	itself	to	wing	away	unto	its	long	home	;	to	enter	upon	an
准备	本身	到	翼	离开	到	它是	长的	家	;	到	进入	之上	一个

[ʌn'tʃeɪndʒəbl] [ænd; ənd][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [steɪt] .

unchangeable	and	eternal	state	.
不可改变的	和	永恒	状态	.

准备展翅飞向它长久的家园；进入一个不变的永恒状态。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kʌm] [ʌp]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['si:tɪd] [maɪ'self][ɑ:n][hɪz; ɪz]

When	I	was	come	up	into	his	chamber	,	and	had	seated	myself	on	his
什么时候	我	曾是	来	向上	进入	他的	房间	,	和	有	坐着	我	在	他的

[bed] ,

bed	,
床	,

当我走进他的房间，坐在他的床上时，

[hi:; hi][fɜ:rst][kæst][ə; eɪ]

he	first	cast	a
他	第一的	投掷	一个

他首先投掷了一个

[pi:] . [θri:]

p	.	3
p	.	3

[moʊst] ['wɪʃfl] [lʊk] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ,

most	wishful	look	upon	me	,	and	then	began	,	as	well	as	he	was	able	,
最多	愿望	看	之上	我	,	和	然后	开始	,	作为	出色地	作为	他	曾是	有能力的	,

[tu:; tə] [spi:k] .

to	speak	.
到	说话	.

他满怀希望地看着我，然后开始尽其所能地说话。

- [oʊ] ! [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [waɪz] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [maɪ] ['lætər] [end] .

'	Oh	!	that	I	had	been	wise	,	that	I	had	considered	my	latter	end	.
-	哦	!	那	我	有	到过	明智的	,	那	我	有	经过考虑的	我的	后者	结尾	.

"唉！但愿我当时更明智些，能考虑到我的最终归宿。"

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['mɪstər] . [hɝ'veɪ] , [deθ] [ɪz] ['nɔkiŋ] [æt; ət][maɪ] [dɔːz] :

Mr	.	Hervey	,	death	is	knocking	at	my	doors	:
先生	.	赫维	,	死亡	是	敲门	在	我的	门	:

赫维先生，死神正在敲我的门:

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [mɔːr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [drɔː] [maɪ][læst][gæsp] ; [ænd; ənd][ðæn; ðən]['dʒʌdʒmənt] , [ðə; ði]

in	a	few	hours	more	I	shall	draw	my	last	gasp	;	and	than	judgment	,	the
在	一个	很少	小时	更多的	我	将	画	我的	最后的	喘气	;	和	比	判断	,	这

[trə'mendəs] ['dʒʌdʒmənt] !

tremendous	judgment	!
巨大的	判断	!

再过几个小时，我就要咽下最后一口气了；然后便是审判，严厉的审判！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'pɪr] , [ˌʌnprɪ'perd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɔːl] - ['noʊɪŋ] , [ænd; ənd]

how	shall	I	appear	,	unprepared	as	I	am	,	before	the	all	-	knowing	,	and
如何	将	我	出现	,	毫无准备	作为	我	是	,	前	这	全部	-	会心	,	和

[ɑːm'nɪpətənt][gɑːd] ?

omnipotent	God	?
无所不能	上帝	?

我毫无准备，该如何面对全知全能的上帝呢?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ?

How	shall	I	endure	the	day	of	his	coming	?
如何	将	我	忍受	这	天	的	他的	未来	?

他来临的日子，我该如何承受?

- [wen] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] , [ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ðæt] [strɪkt] ['hoʊlinəs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

'	When	I	mentioned	,	among	many	other	things	,	that	strict	holiness	,	which	he	had
-	什么时候	我	提及	,	之中	许多	其他	事物	,	那	严格的	圣洁	,	哪个	他	有

['fɔːrmərli] [soʊ] ['slaɪtli] [ɪ'stiːmd] ,

formerly	so	slightly	esteemed	,
以前	所以	轻微地	尊敬的	,

"当我提到他以前非常轻视的那种严格的圣洁时，他....."

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪsti] ['iːgərnəs] : - [oʊ] ! [ðæt] ['hoʊlinəs][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [naʊ]

he	replied	with	a	hasty	eagerness	:	'	Oh	!	that	holiness	is	the	only	thing	I	now
他	回复	和	一个	仓促	渴望	:	-	哦	!	那	圣洁	是	这	仅有的	事物	我	现在

[lɔːŋ] [fɔːr; fər] .

long	for	.
长的	为了	.

他急切地回答说："哦！我现在唯一渴望的就是圣洁。"

[aɪ] [wʊd] ['glædli][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld][tuː; tə][əb'teɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	would	gladly	part	with	a	world	to	obtain	it	.
我	会	乐意	部分	和	一个	世界	到	获得	它	.

我愿意付出一切去得到它。

[naʊ] [maɪ] [bɪ'naɪtɪd] [aɪz] [ɑːr; ər] [ɪn'laɪt(ə)nd] , [aɪ] ['klɪrli] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər]

Now	**my**	**benighted**	**eyes**	**are**	**enlightened**	**,**	**I**	**clearly**	**discern**	**the**	**things**	**that**	**are**
现在	我的	夜幕降临	眼睛	是	开明	,	我	清楚地	辨别	这	事物	那	是

['eksələnt] .

excellent	**.**
出色的	.

现在我蒙昧的双眼被照亮了，我清楚地看到了美好的事物。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ['wɪðər] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , [bʌt; bət][gɑːd] .

What	**is**	**there**	**in**	**the**	**place**	**whither**	**I**	**am**	**going**	**,**	**but**	**God**	**.**
什么	是	那里	在	这	地方	往哪里去	我	是	去	,	但	上帝	.

我要去的地方除了上帝还有什么呢?

[ɔːr] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [ɑːn] [ɜːrθ] [bʌt; bət] [rɪ'lɪdʒən] ?

Or	**what**	**is**	**there**	**to**	**be**	**desired**	**on**	**earth**	**but**	**religion**	**?**
或者	什么	是	那里	到	是	想要的	在	地球	但	宗教	?

除了宗教，世上还有什么值得追求的呢?

- — [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [gɑːd][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'stɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [helθ] , [sed] [aɪ] ,

'	**—**	**But**	**if**	**this**	**God**	**should**	**restore**	**you**	**to**	**health**	**,**	**said**	**I**	**,**
-	—	但	如果	这	上帝	应该	恢复	你	到	健康	,	说	我	,

"——但如果这位上帝能让你恢复健康，"我说，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['ɔːltər][jʊr; jər]['fɔːrmər] [kɔːrs] ? — - [aɪ][kɔːl] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ]

do	**you**	**think**	**you**	**should**	**alter**	**your**	**former**	**course**	**?**	**—**	**'**	**I**	**call**	**heaven**	**and**	**earth**
做	你	思考	你	应该	改变	你的	以前的	课程	?	—	-	我	称呼	天堂	和	地球

[tuː; tə] ['wɪtnəs] ,

to	**witness**	**,**
到	证人	,

你认为你应该改变你以前的做法吗? ——"我呼天唤地向你们作证，

- [sed] [hiː; hi] , - [aɪ] [wʊd] ['leɪbər] [fɔːr; fər]['hoʊlinəs] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] ['leɪbər] [fɔːr; fər][laɪf] .

'	**said**	**he**	**,**	**'**	**I**	**would**	**labour**	**for**	**holiness**	**,**	**as**	**I**	**shall**	**soon**	**labour**	**for**	**life**	**.**
-	说	他	,	-	我	会	劳动	为了	圣洁	,	作为	我	将	很快	劳动	为了	生活	.

他说："我将为圣洁而努力，就像我很快将为生命而努力一样。"

[æz; əz][fɔːr; fər] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['pleʒərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][men] ,

As	**for**	**riches**	**and**	**pleasures**	**,**	**and**	**the**	**applauses**	**of**	**men**	**,**
作为	为了	财富	和	快乐	,	和	这	掌声	的	男人	,

至于财富、享乐和世人的掌声，

[aɪ] [kaʊnt] [ðem; ðəm][æz; əz] [drɑːs] — [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ] ['hæpinəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɛðɚz] [ðæt]

I	**count**	**them**	**as**	**dross**	**—**	**no**	**more**	**to**	**my**	**happiness**	**than**	**the**	**feathers**	**that**
我	数数	他们	作为	浮渣	—	不	更多的	到	我的	幸福	比	这	羽毛	那

[laɪ][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

lie	**on**	**the**	**floor**	**.**
说谎	在	这	地面	.

我把它们视作渣滓——它们带给我的快乐，和散落在地上的羽毛一样微不足道。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[ɪf] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [dʒʌdʒ] [wʊd] [traɪ][ˌem 'iː][wʌns] [mɔːr] ; [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [rɪ'priːv] ,

if	**the**	**righteous**	**Judge**	**would**	**try**	**me**	**once**	**more**	**;**	**if**	**he**	**would**	**but**	**reprieve**	**,**
如果	这	正义	法官	会	尝试	我	一次	更多的	;	如果	他	会	但	缓刑	,

如果公正的法官愿意再审判我一次；如果他愿意宽恕我，

[ænd; ənd] [sper] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] ;

and	**spare**	**me**	**a**	**little**	**longer**	**;**
和	空闲的	我	一个	小的	更长	;

请再给我一点时间；

[ɪn] [wʌt] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [wʊd] [aɪ] [spend] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə] [ʌv; əv] [maɪ] [deɪz] !

in	what	a	spirit	would	I	spend	the	remainder	of	my	days	!
在	什么	一个	精神	会	我	花费	这	余	的	我的	天	！

我将以怎样的精神度过余生！

[aɪ] [wʊd] [noʊ] [noʊ] ['ʌðə] ['bɪznəs] , [eɪm] [æt; ət] [noʊ] ['ʌðə] [end] , [ðæn; ðən] ['pɜːrfɪkt] [maɪ'self] [ɪn] ['hoʊlinəs] .

I	would	know	no	other	business	,	aim	at	no	other	end	,	than	perfecting	myself	in	holiness	.
我	会	知道	不	其他	商业	，	目的	在	不	其他	结尾	，	比	完善	我	在	圣洁	.

我将不再追求其他任何事业，不再追求其他任何目标，只为在圣洁中完善自我。

[wət'evər] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðæt] ; ['evri] [miːnz] [ʌv; əv] [greɪs] ; ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪm'pruːvmənt] ,

Whatever	contributed	to	that	;	every	means	of	grace	;	every	opportunity	of	spiritual	improvement	,
任何	贡献	到	那	；	每一个	方法	的	优雅	；	每一个	机会	的	精神	改进	，

无论是什么促成了这一点；每一种恩典；每一次灵性提升的机会，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['dɪrɚ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] .

should	be	dearer	to	me	than	thousands	of	gold	and	silver	.
应该	是	更贵	到	我	比	数千	的	金子	和	银	.

它对我来说比千万金银还要珍贵。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	，	唉	！

但是，唉！

[ðə; ði] [best] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ɑːr; ər] [naʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [leɪt] .

the	best	resolutions	are	now	insignificant	,	because	they	are	too	late	.
这	最好的	决议	是	现在	微不足道	，	因为	他们	是	也	晚的	.

现在最好的解决方案也无济于事，因为为时已晚。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɜːrkt] [ɪz] ['oʊvər] [ænd; ənd] [gɔːn] ,

The	day	in	which	I	should	have	worked	is	over	and	gone	,
这	天	在	哪个	我	应该	有	工作	是	超过	和	已消失	，

我本该工作的那天已经过去了。

[ænd; ənd] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [sæd] ['hɔːrəb(ə)l] [naɪt] [ə'proʊtʃɪŋ] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [fɔːr; fər] ['evər] .

and	I	see	a	sad	horrible	night	approaching	,	bringing	with	it	the	blackness	of	darkness	for	ever	.
和	我	看	一个	伤心	可怕	夜晚	接近	，	带来	和	它	这	黑	的	黑暗	为了	曾经	.

我看到一个悲伤可怕的夜晚正在临近，它将带来永恒的黑暗。

[ˌhɪrtu'fɔːr] , [woʊ] [ɪz] [ˌem 'iː] !

Heretofore	,	woe	is	me	!
此前	，	悲哀	是	我	！

此前，我真是太不幸了！

[wen] [gɑːd] [kɔːld] , [aɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] : [wen] [hiː; hi] [ɪn'vaɪtɪd] , [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [meɪd] [ɪk'skjuːs] .

when	God	called	,	I	refused	:	when	he	invited	,	I	was	one	of	them	that	made	excuse	.
什么时候	上帝	称为	，	我	拒绝	：	什么时候	他	受邀	，	我	曾是	一	的	他们	那	制成	原谅	.

当上帝呼召我时，我拒绝了；当他邀请我时，我却是找借口推脱的人之一。

[naʊ] , ['ðerfɔːr] , ['fɪrflnəs] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ɑːr; ər] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [aɪ][smɑːrt] , [ænd; ənd]

Now	,	therefore	,	fearfulness	and	trembling	are	come	upon	me	;	I	smart	,	and
现在	,	所以	,	恐惧	和	发抖	是	来	之上	我	;	我	聪明的	,	和

[ˌeɪ 'em][ɪn] [sɔːr] ['æŋgwɪʃ] [ɔːl'redi] ;

am	in	sore	anguish	already	;
是	在	疮	痛苦	已经	;

因此，现在我感到恐惧战栗；我感到疼痛和极度痛苦；

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ɪz]

and	yet	this	is
和	然而	这	是

然而，这却是

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] !

but	the	beginning	of	sorrows	!
但	这	开始	的	悲伤	!

但这却是苦难的开始!

[ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ][nɑːt] [jet] [ə'pɪr] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ; [bʌt; bət] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ruːɪnd] ,

It	doth	not	yet	appear	what	I	shall	be	;	but	sure	I	shall	be	ruined	,
它	确实	不是	然而	出现	什么	我	将	是	;	但	当然	我	将	是	毁坏	,

我未来会怎样，现在还不得而知；但我可以肯定的是，我注定要失败。

[ʌn'dʌn] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [dɪ'strʌkʃn] ! -

undone	,	and	destroyed	with	an	everlasting	destruction	!	'
未完成	,	和	损毁	和	一个	永恒	破坏	!	-

彻底失败，被永远摧毁!

“ [ðɪs] [sæd] [siːn] [aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ][maɪn] [aɪz] ; [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] ,

“	This	sad	scene	I	saw	with	mine	eyes	;	these	words	,	and	many	more	,
“	这	伤心	场景	我	锯	和	矿	眼睛	;	这些	字	,	和	许多	更多的	,

“我亲眼目睹了这悲伤的一幕；这些话语，以及更多，

['iːkwəli] [ə'fektɪŋ] , [aɪ] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ][maɪn] [ɪrz] ; [ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [ə'tendid] [ðə; ði] [ʌn'hæpi]

equally	affecting	,	I	heard	with	mine	ears	;	and	soon	after	attended	the	unhappy
同样地	影响	,	我	听到	和	矿	耳朵	;	和	很快	后	参加	这	不开心

['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuːm] .

gentleman	to	his	tomb	.
绅士	到	他的	墓	.

我亲耳听到了同样令人动容的消息；不久之后，我便陪同这位不幸的先生前往他的墓地。

” [piː] . [fɔːr]

”	p	.	4
”	p	.	4

第4页

[let] [ˌjuː 'es] [kəm'per] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst]['moʊmənts][ʌv; əv]['mɪstər] . [hɜ˞'veɪ] [hɪm'self] .

Let	us	compare	this	account	with	the	last	moments	of	Mr	.	Hervey	himself	.
让	我们	比较	这	帐户	和	这	最后的	时刻	的	先生	.	赫维	他自己	.

让我们将这段描述与赫维先生临终前的经历进行比较。

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'luːʃn] [druː] [nɪr] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'baʊt]

We	are	told	,	that	when	his	dissolution	drew	near	,	he	said	to	those	about
我们	是	讲述	,	那	什么时候	他的	溶解	画	靠近	,	他	说	到	那些	关于

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

据说，当他临终之际，他对身边的人说：

“ [haʊ] ['θæŋkfl] [ˌeɪ 'em][aɪ][fɔːr; fər] [deθ] !

“	How	thankful	am	I	for	death	!
“	如何	感恩	是	我	为了	死亡	!

“我多么感谢死亡啊！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd][ænd; ənd][ˈgɪvər][ʌv; əv][ɪˈtɜːrn(ə)l][laɪf] .

It	is	the	passage	to	the	Lord	and	Giver	of	eternal	life	.
它	是	这	通道	到	这	主	和	赠予者	的	永恒	生活	.

这是通往主和永生赐予者的通道。

[oʊ] [ˈwelkəm] , [ˈwelkəm] [deθ] !

O	welcome	,	welcome	death	!
哦	欢迎	,	欢迎	死亡	!

哦，欢迎死亡！

[ðaʊ] [ˈmeiist, meist] [wel] [biː; bi] [ˈrekənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] ; - [tuː; tə]

Thou	mayest	well	be	reckoned	among	the	treasures	of	the	Christian	;	-	To
你	五月	出色地	是	估计	之中	这	宝藏	的	这	基督教	;	-	到

[lɪv; laɪv][ɪz] [kraɪst] ,

live	is	Christ	,
居住	是	基督	,

你完全可以被视为基督徒的珍宝之一；“活着就是基督”，

[bʌt; bət][tuː; tə][daɪ][ɪz][geɪn] ! -

but	to	die	is	gain	!	-
但	到	死	是	获得	!	-

但死亡也是一种收获！

- [lɔːrd] , [naʊ] [let] [ðaʊ] [ðaɪ] [ˈsɜːrvənt][dɪˈpɑːrt][ɪn] [piːs] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðaɪ][moʊst][ˈhoʊli]

-	Lord	,	now	lettest	thou	thy	servant	depart	in	peace	,	according	to	thy	most	holy
-	主	,	现在	测试	你	你的	仆人	离开	在	和平	,	根据	到	你的	最多	圣

[ænd; ənd][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][wɜːrd] ;

and	comfortable	word	;
和	舒服的	单词	;

主啊，现在照你至圣至慰的话，释放你的仆人安然离世吧；

[fɔːr; fər][maɪn] [aɪz] [hæv; həv] [siːn] [ðaɪ] [ˈpreʃəs] [sælˈveɪʃ(ə)n] . - — [hɪr] [ɪz][maɪ][ˈkɔːrdʒəl] !

for	mine	eyes	have	seen	thy	precious	salvation	.	-	—	Here	is	my	cordial	!
为了	矿	眼睛	有	已见	你的	宝贵的	救恩	.	-	—	这里	是	我的	亲切	!

因为我的眼睛已经看到了你宝贵的救恩。——这是我的慰问品！

[wʌt] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [ˈkɔːdjəlz] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] ,

what	are	all	the	cordials	given	to	support	the	dying	,
什么	是	全部	这	甜酒	给定	到	支持	这	垂死	,

临终关怀中使用的所有药物有哪些?

[ɪn] [kəmˈpærɪsn] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɜˈaɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈprɔmisiz][ʌv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n][baɪ] [kraɪst] ?

in	comparison	of	that	which	arises	from	the	promises	of	Salvation	by	Christ	?
在	比较	的	那	哪个	出现	从	这	承诺	的	救恩	经过	基督	?

与基督所应许的救恩相比呢?

— [ðɪs] , [ðɪs] [səˈpɔrts] [ˌem ˈiː] !

—	This	,	this	supports	me	!
—	这	,	这	支持	我	!

—这，这支持我！

” [ˈmeni] [ˈinstənsiz] [maɪt] [biː; bi][ˈgɪv(ə)n] , [ˈpruːviŋ][ðæt] [men] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈlɜːrnɪd] , [ɑːr; ər][æz; əz]

”	Many	instances	might	be	given	,	proving	that	men	,	although	learned	,	are	as
”	许多	实例	可能	是	给定	,	证明	那	男人	,	虽然	学习	,	是	作为

[fuːlz] ,

fools	,
傻瓜	,

“可以举出许多例子来证明，即使学识渊博的人，也可能像傻瓜一样。”

[ɪf] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n] ; [wʌn] [wɪl] [biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] .

if	ignorant	of	Christ	and	the	way	of	salvation	;	one	will	be	sufficient	.
如果	无知	的	基督	和	这	方式	的	救恩	;	一	将要	是	充足的	.

如果对基督和救赎之道一无所知，那么一个人就足够了。

['mɪstər] . ['hɑ:bz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][ɪn][ðə; ði][læst][eɪdʒ] , [hu:] , [ɪn][brə'vɑ:doʊ] ,

Mr	.	Hobbes	,	was	a	celebrated	Infidel	in	the	last	age	,	who	,	in	bravado	,
先生	.	霍布斯	,	曾是	一个	著名	异教徒	在	这	最后的	年龄	,	WHO	,	在	虚张声势	,

霍布斯先生是上个世纪一位著名的异教徒，他虚张声势地……

[wʊd] ['sʌmtaɪmz] [spi:k] ['veri] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rd] .

would	sometimes	speak	very	unbecoming	things	of	God	and	his	word	.
会	有时	说话	非常	不体面	事物	的	上帝	和	他的	单词	.

有时会说出非常不合时宜的话，亵渎上帝和他的圣言。

[jet] , [wen] [ə'loʊn] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [tɔ:r'mentɪŋ] [rɪ'flekʃnz] ,

Yet	,	when	alone	,	he	was	haunted	with	the	most	tormenting	reflections	,
然而	,	什么时候	独自的	,	他	曾是	闹鬼的	和	这	最多	折磨	反思	,

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'weɪk] [ɪn] [greɪt] ['terər] ,

and	would	awake	in	great	terror	,
和	会	醒	在	伟大的	恐怖	,

然而，当他独处时，却饱受最痛苦的思绪折磨，常常在极度恐惧中惊醒。

[ɪf] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] ['hæpənd] ['oʊnli][tu:; tə][goʊ][aʊt][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

if	his	candle	happened	only	to	go	out	in	the	night	.
如果	他的	蜡烛	发生	仅有的	到	去	出去	在	这	夜晚	.

如果他只是碰巧在夜里熄灭了。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['nevər] [ber] ['eni] ['dɪskɔ:rs] [ʌv; əv] [deθ] ,

He	could	never	bear	any	discourse	of	death	,
他	可以	绝不	熊	任何	话语	的	死亡	,

他永远无法忍受任何关于死亡的讨论。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'devər] [tu:; tə][kæst][ɔ:f][ɔ:l] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	seemed	to	endeavour	to	cast	off	all	thoughts	of	it	.
和	似乎	到	努力	到	投掷	离开	全部	想法	的	它	.

他似乎努力想要摆脱所有关于这件事的想法。

[hi:; hi] [lɪvd] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['naɪnti] .

He	lived	to	be	upwards	of	ninety	.
他	居住地	到	是	向上	的	九十	.

他活到了九十多岁。

[hɪz; ɪz][læst][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] , [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hi:; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][noʊ][lɔ:ŋgər] ,

His	last	words	were	,	when	he	found	he	could	live	no	longer	,
他的	最后的	字	是	,	什么时候	他	成立	他	可以	居住	不	更长	,

他临终前说的话是，当他发现自己无法继续活下去的时候：

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][hoʊl][tu:; tə] [kri:p] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][æt; ət] .

“	I	shall	be	glad	to	find	a	hole	to	creep	out	of	the	world	at	.
“	我	将	是	高兴的	到	寻找	一个	洞	到	潜行者	出去	的	这	世界	在	.

“我真希望能找到一个洞，从这个世界上爬出去。”

” [ænd; ənd] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [haɪ] [prɪ'tenʃənz] [tu:; tə] ['lɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [fə'lɑ:səfi] ,

”	And	,	notwithstanding	all	his	high	pretensions	to	learning	and	philosophy	,
”	和	,	虽然	全部	他的	高的	虚荣心	到	学习	和	哲学	,

[hɪz; ɪz] [ʌn'i:zinis] [kən'streɪnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kən'fes] ,

his	uneasiness	constrained	him	to	confess	,
他的	不安	受限	他	到	承认	,

“尽管他自诩博学多才，精通哲学，但他内心的不安还是迫使他承认：

[wen] [hi:; hi] [dru:] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

when	he	drew	near	to	the	grave	,
什么时候	他	画	靠近	到	这	严重	,

当他靠近坟墓时，

[ðæt] “ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [liːp] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

that	“	he	was	about	to	take	a	leap	in	the	dark	.
那	“	他	曾是	关于	到	拿	一个	飞跃	在	这	黑暗的	.

“他当时正准备冒险一搏。”

” [kən'sɪdər] [ðɪs] [ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn] ['liːlənd] .

”	Consider	this	in	contrast	with	Dr	.	John	Leland	.
”	考虑	这	在	对比	和	博士	.	约翰	利兰	.

请将此与约翰·利兰博士的情况进行对比。

[huː] , ['æftər] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

who	,	after	spending	a	long	life	in	the	service	of	the	Gospel	,
WHO	,	后	开支	一个	长的	生活	在	这	服务	的	这	福音	,

他一生致力于福音事业，

[kloʊzd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] : — “ [aɪ] [gɪv] [maɪ] ['daɪɪŋ] ['testɪmoʊni][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ]

closed	it	with	the	following	words	:	—	“	I	give	my	dying	testimony	to	the	truth
关闭	它	和	这	下列的	字	:	—	“	我	给	我的	垂死	见证	到	这	真相

[ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

of	Christianity	.
的	基督教	.

最后他以如下话语作结：“我以我临终的见证来证明基督教的真理。

[ðə; ði]['prɔmisiz][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ɑːr; ər][maɪ] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

The	promises	of	the	Gospel	are	my	support	and	consolation	.
这	承诺	的	这	福音	是	我的	支持	和	安慰	.

福音的应许给了我力量和安慰。

[ðeɪ] , [ə'loʊn] , [jiːld] [ˌem 'iː][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['daɪɪŋ] ['aʊər] .

They	,	alone	,	yield	me	satisfaction	in	a	dying	hour	.
他们	,	独自的	,	屈服	我	满意	在	一个	垂死	小时	.

唯有它们，才能在临终之际带给我满足。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][daɪ] .

I	am	not	afraid	to	die	.
我	是	不是	害怕的	到	死	.

我不怕死。

[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] [hæz; həz] [reɪzd] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] ;

The	Gospel	of	Christ	has	raised	me	above	the	fear	of	death	;
这	福音	的	基督	有	提高	我	多于	这	害怕	的	死亡	;

基督的福音使我超越了对死亡的恐惧；

[fɔːr; fər] - [aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [rɪ'diːmər] ['lɪvəθ] . -

for	'	I	know	that	my	Redeemer	liveth	.	'
为了	-	我	知道	那	我的	救世主	活着	.	-

因为我知道我的救赎主活着。

” ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['liːtʃmæn] , [leɪt] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['glɑːsgəu] , [æt; ət][ðə; ði]

”	Dr	.	Leechman	,	late	Principal	of	the	College	of	Glasgow	,	at	the
”	博士	.	利奇曼	,	晚的	主要的	的	这	大学	的	格拉斯哥	,	在	这

[kloʊz][ʌv; əv][laɪf] ,

close	of	life	,
关闭	的	生活	,

“已故格拉斯哥学院院长利奇曼博士在生命的尽头，

[ðɪs] [ə'drest] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [huːz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['pɑːrtli] [ˌsjuːpərɪn'tendid] :

this	addressed	a	young	man	,	whose	education	he	had	partly	superintended	:
这	已解决	一个	年轻的	男人	,	谁	教育	他	有	部分	督导	:

这番话是说给一个年轻人听的，他曾参与指导过这个年轻人的教育：

“ [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] .

“	**You**	**see**	**the**	**situation**	**I**	**am**	**in**	**.**
”	你	看	这	情况	我	是	在	.

“你看到了我现在的处境。”

[piː] . [faɪv]

p	**.**	**5**
p	.	5

第5页

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˈmeni] [deɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] :

I	**have**	**not**	**many**	**days**	**to**	**live**	**:**
我	有	不是	许多	天	到	居住	:

我时日不多了:

[aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈwɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [træŋˈkwɪləti]

I	**am**	**glad**	**you**	**have**	**had**	**an**	**opportunity**	**of**	**witnessing**	**the**	**tranquillity**
我	是	高兴的	你	有	有	一个	机会	的	见证	这	宁静

[ʌv; əv][maɪ][læst][ˈmoʊmənts] .

of	**my**	**last**	**moments**	**.**
的	我的	最后的	时刻	.

很高兴您有机会见证我生命最后时刻的宁静。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [træŋˈkwɪləti] [ænd; ənd] [kəmˈpoʊʒər] [əˈloʊn] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈtraɪʌmf] ;

But	**it**	**is**	**not**	**tranquillity**	**and**	**composure**	**alone**	**;**	**it**	**is**	**joy**	**and**	**triumph**	**;**
但	它	是	不是	宁静	和	镇定	独自的	;	它	是	喜悦	和	胜利	;

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kəmˈpliːt] [ˌegzʌlˈteɪʃn] .

it	**is**	**complete**	**exultation**	**.**
它	是	完全的	大喜	.

但这不仅仅是平静和沉着；更是喜悦和胜利；是完全的狂喜。

” [hɪz; ɪz] [fitʃər] [ˈkɪndld] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz][æz; əz][hiː; hi] [speɪk] .

”	**His**	**features**	**kindled**	**,**	**his**	**voice**	**rose**	**as**	**he**	**spake**	**.**
”	他的	特征	点燃	,	他的	嗓音	玫瑰	作为	他	说	.

“他面色一变，声音也提高了。”

“ [ænd; ənd] [wens] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [dʌz] [ðɪs] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [sprɪŋ] ? — [frʌm; frəm] [ðæt] [bʊk] ,

“	**And**	**whence**	**,**	”	**says**	**he**	**,**	“	**does**	**this**	**exultation**	**spring**	**?**	**—**	**From**	**that**	**book**	**,**
“	和	何处	,	”	说道	他	,	“	做	这	大喜	春天	?	—	从	那	书	,

“那么，”他问道，“这种欢欣鼓舞的情绪从何而来呢？”——出自那本书，

([ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)l] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl]) — [frʌm; frəm] [ðæt] [bʊk] , [tuː] [mʌtʃ]

(	**pointing**	**to**	**a**	**Bible**	**that**	**lay**	**on**	**the**	**table**	**)**	**—**	**from**	**that**	**book**	**,**	**too**	**much**
(	指向	到	一个	圣经	那	躺	在	这	桌子	)	—	从	那	书	,	也	很多

[nɪˈglektɪd] [ɪnˈdiːd] ,

neglected	**indeed**	**,**
被忽视的	的确	,

（指着桌上的一本圣经）——那本书里，确实有很多内容被忽视了，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [kənˈteɪnz] [ɪnˈvæljuəb(ə)l] [ˈtreʒərz] !

but	**which**	**contains**	**invaluable**	**treasures**	**!**
但	哪个	包含	无价	宝藏	!

但它却蕴藏着无比珍贵的宝藏!

[ˈtreʒərz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] !

treasures	**of**	**joy**	**and**	**rejoicing**	**!**
宝藏	的	喜悦	和	欢欣鼓舞	!

充满喜乐和欢欣的宝藏!

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌjuː ˈes][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] - [ðɪs] [ˈmɔːrt(ə)l][ʃæl; ʃəl][pʊt][ɑːn] [ˌɪmɔːrˈtæləti] . -

for	**it**	**makes**	**us**	**certain**	**that**	**'**	**this**	**mortal**	**shall**	**put**	**on**	**immortality**	**.**	**'**
为了	它	制作	我们	肯定	那	-	这	凡人	将	放	在	不朽	.	-

因为它使我们确信“这必死之人将获得永生”。

" [let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['kɑːntræst] ; ['neɪmli] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ɪn]

"	Let	us	now	take	a	stronger	contrast	;	namely	,	of	the	horrors	of	despair	in
"	让	我们	现在	拿	一个	更强	对比	;	即	,	的	这	恐怖	的	绝望	在

[æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvər] ,

an	unbeliever	,
一个	不信者	,

"现在让我们来看一个更强烈的对比；那就是，不信者绝望的恐怖，

[ænd; ənd][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd][fled][tuː; tə] [kraɪst] [fɔːr; fər]

and	the	triumphant	confidence	of	one	who	had	fled	to	Christ	for
和	这	凯	信心	的	一	WHO	有	逃亡	到	基督	为了

[sæl'veɪʃ(ə)n] ,

salvation	,
救恩	,

以及那些投奔基督寻求救赎之人的得胜信心。

[ænd; ənd] [huːz] [hoʊps][wɜːr; wər] ['faʊndɪd] [ˌðer'ɑːn] .

and	whose	hopes	were	founded	thereon	.
和	谁	希望	是	创立	其上	.

他们的希望都寄托于此。

['meni] ['instənsiz] [ʌv; əv]['ɔːf(ə)l] ['dɛθs] [ʌv; əv]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel][ænd; ənd]['deɪɪst; 'diːɪst][ɑːr; ər] [wel] [noʊn] ;

Many	instances	of	awful	deaths	of	Infidels	and	Deists	are	well	known	;
许多	实例	的	可怕	死亡人数	的	异教徒	和	自然神论者	是	出色地	已知	;

— [ðoʊz] [ʌv; əv] [vɔl'ter] ,

—	those	of	Voltaire	,
—	那些	的	伏尔泰	,

许多异教徒和自然神论者惨遭杀害的例子众所周知；——例如伏尔泰的遭遇。

['nuːpɔːrt] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] , [ɑːr; ər][soʊ] ['fʊli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pʌblɪk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri]

Newport	,	and	many	others	,	are	so	fully	before	the	public	,	it	is	unnecessary
纽波特	,	和	许多	其他的	,	是	所以	完全	前	这	民众	,	它	是	不必要

[tuː; tə][saɪt][ðem; ðəm] [hɪr] ;

to	cite	them	here	;
到	引用	他们	这里	;

纽波特和其他许多地方的情况都已广为人知，因此无需在此一一列举；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːdər] ['prɑːbəbli][hæz; həz][nɑːt][met][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'kaʊnt] .

but	the	reader	probably	has	not	met	with	the	following	account	.
但	这	读者	大概	有	不是	遇见	和	这	下列的	帐户	.

但读者可能从未见过以下描述。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [sɪns] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn]

It	occurred	a	few	years	since	in	London	,	and	the	truth	of	it	is	well	known
它	发生	一个	很少	年	自从	在	伦敦	,	和	这	真相	的	它	是	出色地	已知

.

:

.

这件事发生在几年前的伦敦，其真相众所周知。

['mɪstər] . [biː] . [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'bɪlətiz] , [hɪz; ɪz] ['mænərz] [wɜːr; wər]

Mr	.	B	.	was	a	man	of	considerable	abilities	,	his	manners	were
先生	.	B	.	曾是	一个	男人	的	大量	能力	,	他的	礼仪	是

['dʒentlmənli] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['laɪvli] [ænd; ənd] [geɪ] ,

gentlemanly	,	and	being	lively	and	gay	,
绅士风度	,	和	存在	热闹	和	同性恋	,

B先生是一位颇具才华的人，举止彬彬有礼，而且活泼开朗。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [gʊd] ['tempərd] , [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sɔːt] ['æftər] :

as	well	as	good	tempered	,	his	company	was	much	sought	after	:
作为	出色地	作为	好的	淬火	,	他的	公司	曾是	很多	寻求	后	:

他不仅脾气温和，而且很受人欢迎：

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [æd'væntɪdʒɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld]
with 和 | **these** 这些 | **advantages** 优势 | **it** 它 | **is** 是 | **not** 不是 | **surprising** 奇怪 | **that** 那 | **he** 他 | **was** 曾是 | **what** 什么 | **the** 这 | **world** 世界
['juːʒuəli; 'juːʒəli][kɔːlz][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] ;
usually 通常 | **calls** 呼叫 | **a** 一个 | **happy** 快乐的 | **man** 男人 | **;** ;

凭借这些优势，他成为世人眼中幸福的人也就不足为奇了；

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['fʊlɪst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,
but 但 | **we** 我们 | **must** 必须 | **add** 添加 | **,** , | **that** 那 | **he** 他 | **was** 曾是 | **in** 在 | **the** 这 | **fullest** 最 | **sense** 感觉 | **of** 的 | **the** 这 | **word** 单词 | **,** ,
[æn; ən]['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel] .
an 一个 | **Infidel** 异教徒 | **.** .

但我们必须补充一点，从最确切的意义上讲，他是一个异教徒。

[hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['pleʒər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [læf] [æt; ət][rɪ'lɪdʒən][ænd; ənd][tuː; tə] [bɜːr'lesk] [ðə; ði]
His 他的 | **greatest** 最 | **pleasure** 乐趣 | **was** 曾是 | **to** 到 | **laugh** 笑 | **at** 在 | **religion** 宗教 | **and** 和 | **to** 到 | **burlesque** 滑稽剧 | **the** 这
['baɪb(ə)l] .
Bible 圣经 | **.** .

他最大的乐趣就是嘲笑宗教和戏仿《圣经》。

[ðʌs] [hiː; hi] [went] [ɑːn][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] , [end'ʒɔɪɪŋ][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [helθ] ,
Thus 因此 | **he** 他 | **went** 去 | **on** 在 | **for** 为了 | **several** 一些 | **years** 年 | **,** , | **enjoying** 享受 | **a** 一个 | **state** 状态 | **of** 的 | **strong** 强的 | **health** 健康 | **,** ,

就这样，他健康地生活了好几年。

[ænd; ənd] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
and 和 | **every** 每一个 | **circumstance** 环境 | **which** 哪个 | **could** 可以 | **contribute** 贡献 | **to** 到 | **his** 他的 | **worldly** 世俗 | **gratification** 满足感 | **.** .

以及任何可能让他获得世俗满足的境况。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] .
At 在 | **length** 长度 | **he** 他 | **was** 曾是 | **attacked** 遭到攻击 | **by** 经过 | **a** 一个 | **severe** 严重 | **illness** 疾病 | **.** .

最终，他患上了重病。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz]['ræpɪd] ; — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] ,
In 在 | **a** 一个 | **few** 很少 | **days** 天 | **the** 这 | **progress** 进步 | **of** 的 | **disease** 疾病 | **was** 曾是 | **rapid** 迅速的 | **;** ; | **—** — | **he** 他 | **was** 曾是 | **alarmed** 惊慌 | **,** ,

短短几天内，病情发展迅速；——他感到十分担忧。

[ænd; ənd] ['iːgərli] [in'kwaiəd] , ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['deɪndʒər] .
and 和 | **eagerly** 急切地 | **enquired** 询问 | **,** , | **whether** 无论 | **he** 他 | **was** 曾是 | **supposed** 据称 | **to** 到 | **be** 是 | **in** 在 | **danger** 危险 | **.** .

他急切地询问，自己是否应该身处险境。

[hɪz; ɪz] [frendz] [əb'zəviŋ, ɔb-][hɪz; ɪz][ə'lɑːrm] , [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːəl] [steɪt]
His 他的 | **friends** 朋友们 | **observing** 观察 | **his** 他的 | **alarm** 警报 | **,** , | **and** 和 | **fearing** 害怕 | **a** 一个 | **knowledge** 知识 | **of** 的 | **his** 他的 | **real** 真实的 | **state** 状态
[wʊd] ['heɪs(ə)n][hɪz; ɪz][end] ,
would 会 | **hasten** 趋 | **his** 他的 | **end** 结尾 | **,** ,

他的朋友们注意到他惊恐的神色，担心得知他的真实情况会加速他的死亡。

[kən'siːld] [hɪz; ɪz]['deɪndʒər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ɪz] [tuː] ['friːkwəntli] [dʌn] ,
concealed 暗 | **his** 他的 | **danger** 危险 | **from** 从 | **him** 他 | **,** , | **as** 作为 | **is** 是 | **too** 也 | **frequently** 频繁地 | **done** 完毕 | **,** ,

他向他隐瞒了自己的危险，这种情况屡见不鲜。

[ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [wʊd] [suːn] [ə'beɪt] .

endeavouring	to	assure	him	that	his	illness	would	soon	abate	.
努力	到	保证	他	那	他的	疾病	会	很快	减弱	.

努力让他相信他的病情很快就会好转。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

At	length	,
在	长度	,

最后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [dɪ'saɪdɪdli] [pæst][hoʊp][ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

he	was	considered	as	decidedly	past	hope	of	recovery	and	it	was
他	曾是	经过考虑的	作为	绝对地	过去的	希望	的	恢复	和	它	曾是

[bɪ'kʌm] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] .

become	necessary	to	acquaint	him	with	his	danger	.
变得	必要的	到	熟人	他	和	他的	危险	.

他被认为已经完全没有康复的希望，因此有必要让他意识到自己面临的危险。

[hɪz; ɪz] [frendz] [dɪd] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði]['maɪldɪst] ['mænər] , [stɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['buːi] [ʌp][hɪz; ɪz][hoʊps]

His	friends	did	this	in	the	mildest	manner	,	still	endeavouring	to	buoy	up	his	hopes
他的	朋友们	做过	这	在	这	最温和	方式	,	仍然	努力	到	浮标	向上	他的	希望

,

,

,

他的朋友们用最温和的方式安慰他，仍然努力让他重燃希望。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'lɑːrmd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]

and	to	prevent	him	from	being	alarmed	;	but	the	truth	could	be	no
和	到	防止	他	从	存在	惊慌	;	但	这	真相	可以	是	不

为了不让他惊慌；但真相却并非如此。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[lɔːŋgər] [kən'siːld] ; — [hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [hɪz; ɪz]['ɔːf(ə)l] [steɪt] .

longer	concealed	;	—	he	now	saw	his	awful	state	.
更长	暗	;	—	他	现在	锯	他的	可怕	状态	.

不再隐藏；——他现在看到了自己可怕的处境。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃənz] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] , [ðæt] [hɪz; ɪz]

Instantly	he	broke	out	into	the	most	dreadful	exclamations	,	crying	out	,	that	his
即刻	他	打破	出去	进入	这	最多	可怕	感叹词	,	哭泣	出去	,	那	他的

[soʊl] [wʌz; wəz] [lɔːst] ,

soul	was	lost	,
灵魂	曾是	丢失的	,

他立刻发出最可怕的惊叫声，哭喊着说他的灵魂迷失了。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ['sɪmələr] [ɪk'spreʃənz] , [æt; ət][ðə; ði]

and	,	for	some	hours	,	continued	to	repeat	similar	expressions	,	at	the
和	,	为了	一些	小时	,	持续	到	重复	相似的	表达式	,	在	这

[seɪm] [taɪm] ['groʊnɪŋ] ['diːpli] .

same	time	groaning	deeply	.
相同的	时间	呻吟	深	.

在接下来的几个小时里，他不断重复类似的表情，同时发出深深的呻吟。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪntərv(ə)l] , [hiː; hi] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz][ˌeksklə'meɪʃənz] , [dɪ'klɛrɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ]

After	a	short	interval	,	he	renewed	his	exclamations	,	declaring	he	was	now
后	一个	短的	间隔	,	他	更新	他的	感叹词	,	声明	他	曾是	现在

[kən'vɪnst] [ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz] [truː] ,

convinced	the	Bible	was	true	,
确信	这	圣经	曾是	真的	,

片刻之后，他再次高声宣称，他现在确信《圣经》是真实的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ri'ælətɪ] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,

and	that	there	was	reality	in	religion	,
和	那	那里	曾是	现实	在	宗教	,

宗教中确实存在现实因素。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ðə; ðɪ][moʊst] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf] [maɪt] [biː; bi] [sperd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	expressed	the	most	earnest	desire	that	his	life	might	be	spared	for	a
和	表达	这	最多	认真	欲望	那	他的	生活	可能	是	幸存	为了	一个

[jɪr] ,

year	,
年	,

他表达了最真挚的愿望，希望能够保全性命一年。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ɔːr]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

for	a	month	,	or	even	for	a	week	,
为了	一个	月	,	或者	甚至	为了	一个	星期	,

一个月，甚至一周，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'kler] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːlshʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]

that	he	might	declare	he	was	convinced	of	the	falsehood	of	his	former
那	他	可能	宣布	他	曾是	确信	的	这	谬误	的	他的	以前的

[ə'pɪnjənz] .

opinions	.
意见	.

他可能会宣布他确信自己以前的观点是错误的。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [wen] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz][end] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

In	this	state	he	continued	for	some	time	,	when	feeling	his	end	approaching	,
在	这	状态	他	持续	为了	一些	时间	,	什么时候	感觉	他的	结尾	接近	,

在这种状态下他持续了一段时间，直到感到死期将至。

[hiː; hi] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [wɪʃɪz] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sperd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

he	renewed	his	earnest	wishes	,	that	if	he	could	not	be	spared	for	a
他	更新	他的	认真	愿望	,	那	如果	他	可以	不是	是	幸存	为了	一个

[wiːk] ,

week	,
星期	,

他再次恳切地表达了自己的愿望，如果他不能抽出一个星期的时间，

[ə; eɪ] [deɪ] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] , [maɪt] [biː; bi]['græntɪd] , “ [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wɔːrn] ['ʌðər] ,

a	day	,	a	single	day	,	might	be	granted	,	“	that	he	might	warn	others	,
一个	天	,	一个	单身的	天	,	可能	是	的确	,	“	那	他	可能	警告	其他的	,

或许可以给他一天时间，“让他警告其他人”，

[æz; əz][hiː; hi][hɪm'self][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hel] .

as	he	himself	was	going	to	hell	.
作为	他	他自己	曾是	去	到	地狱	.

因为他自己也要下地狱了。

” [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][kraɪd][aʊt] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [hel] ! — [oʊ] !

”	At	length	he	cried	out	,	“	I	am	sinking	into	hell	!	—	Oh	!
”	在	长度	他	哭	出去	,	“	我	是	下沉	进入	地狱	!	—	哦	!

“最后他喊道：‘我正在下地狱！——哦！

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] — [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] — [ðə; ði] ['tɔːments] [ʌv; əv] [hel] !

the	burning	—	the	burning	—	the	torments	of	hell	!
这	燃烧	—	这	燃烧	—	这	折磨	的	地狱	!

烈火焚烧——烈火焚烧——地狱的折磨!

" [ðɪs] , [ænd; ənd]['sɪmələr][ˌeksklə'meɪʃənz] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['ʌtər] , [waɪl] [laɪf]['læstɪd] , (

"	This	,	and	similar	exclamations	,	he	continued	to	utter	,	while	life	lasted	,	(
"	这	,	和	相似的	感叹词	,	他	持续	到	说出	,	尽管	生活	持续	,	(

[fɔːr; fər][ə'baʊt] ['θɜːrti] ['aʊərz] [lɔːŋgər] ,

for	about	thirty	hours	longer	,
为了	关于	三十	小时	更长	,

“在生命的最后阶段（大约又过了三十个小时），他不断地发出这样的感叹，以及类似的感叹。”

) [ʃriːk] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] [soʊ] ['dredfəli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɔːl] [fled] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] -

)	shrieking	and	groaning	so	dreadfully	that	his	friends	all	fled	from	his	bed	-
)	尖叫	和	呻吟	所以	极其糟糕	那	他的	朋友们	全部	逃亡	从	他的	床	-

[saɪd] ,

side	,
边	,

他发出极其可怕的尖叫和呻吟，以至于他的朋友们都从床边逃走了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [nɜːrs] , [ə'kʌstəmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [deθ] - [bed] [siːnz] ,

and	even	the	nurse	,	accustomed	as	she	was	to	death	-	bed	scenes	,
和	甚至	这	护士	,	习惯	作为	她	曾是	到	死亡	-	床	场景	,

就连那位对临终场景习以为常的护士，

[kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

could	scarcely	be	induced	to	continue	in	the	room	.
可以	几乎	是	诱导	到	继续	在	这	房间	.

几乎无法劝说他继续待在房间里。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][ɪk'spaɪərd] , [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz]['deɪndʒər][wʌz; wəz]

At	length	he	expired	,	on	the	third	day	after	his	danger	was
在	长度	他	已到期	,	在	这	第三	天	后	他的	危险	曾是

[kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

communicated	to	him	;
沟通	到	他	;

最终，他在得知自己身处险境后的第三天去世了;

[ðə; ði] [hoʊl] ['ɪntərv(ə)l] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] [siːn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

the	whole	interval	having	been	a	continued	scene	of	horror	and	despair	,
这	所有的	间隔	拥有	到过	一个	持续	场景	的	恐怖	和	绝望	,

整个间歇期都充斥着恐怖和绝望的场景，

[wɪtʃ] [ðə; ði][pen] [feilz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l] ['fʊli] [tuː; tə]

which	the	pen	fails	to	describe	,	and	the	imagination	is	unable	fully	to
哪个	这	笔	失败	到	描述	,	和	这	想像力	是	无法	完全	到

[kən'siːv] .

conceive	.
构想	.

笔墨无法描绘，想象力也无法完全构想。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['pɪktʃər] ,

From	this	dreadful	picture	,
从	这	可怕	图片	,

从这张可怕的照片中，

[let] [ˌjuː 'es] [tɜːrn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [braitə] [siːn] — [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [iks'trækts] ['prez(ə)nt] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ]

let	us	turn	to	a	brighter	scene	—	the	following	extracts	present	us	with
让	我们	转动	到	一个	更亮	场景	—	这	下列的	提取物	展示	我们	和

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] ['eksələnt] ['bɪʃəp] ['bedel] .

an	account	of	the	last	hours	of	the	learned	and	excellent	Bishop	Bedell	.
一个	帐户	的	这	最后的	小时	的	这	学习	和	出色的	主教	贝德尔	.

让我们转向一个更光明的场景——以下摘录向我们展示了博学而优秀的贝德尔主教的最后时刻。

['æftər] [ə; eɪ] [laɪf] [spent] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [lə'bɔːriəs] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪn] ['mæstər] ,

After	a	life	spent	in	the	most	laborious	service	of	his	Divine	Master	,
后	一个	生活	花费	在	这	最多	费力的	服务	的	他的	神圣的	掌握	,

在毕生辛勤侍奉他的神圣主人之后，

[wen] [hiː; hi] [æprɪ'hend] [hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [drɔː] [nɪr] ,

when	he	apprehended	his	great	change	to	draw	near	,
什么时候	他	被捕	他的	伟大的	改变	到	画	靠近	,

当他意识到自己即将迎来巨大的变化时，

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ænd; ənd] [speɪk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [æt; ət] ['sevrəl] [taɪmz] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] ,

he	called	for	his	family	and	spake	to	them	,	at	several	times	,	as	he	was	able	,
他	称为	为了	他的	家庭	和	说	到	他们	,	在	一些	时代	,	作为	他	曾是	有能力的	,

他多次呼唤家人，并在身体允许的情况下与他们交谈。

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˌrekə'lektɪd] , [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] ; [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] ['sɪmələr] [ɪk'spreʃənz] : —

as	nearly	as	could	be	recollected	,	in	the	following	words	;	with	many	other	similar	expressions	:	—
作为	几乎	作为	可以	是	回忆	,	在	这	下列的	字	;	和	许多	其他	相似的	表达式	:	—

据我所能回忆，大致内容如下；还有许多其他类似的表达：——

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ɔːl] [fleʃ] : - [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪz] [æt; ət] [hænd] .

“	I	am	going	the	way	of	all	flesh	:	'	The	time	of	my	departure	is	at	hand	.
“	我	是	去	这	方式	的	全部	肉	:	-	这	时间	的	我的	离开	是	在	手	.

“我走的是凡人的道路：‘我离世的时候到了。’”

- ['noʊɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] - ['ʃɔːrtli] [aɪ] [mʌst; məst] [pʊt] [ɔːf] [ðɪs] ['tæbərnækl] ,

-	Knowing	,	therefore	,	that	-	shortly	I	must	put	off	this	tabernacle	,
-	会心	,	所以	,	那	-	不久	我	必须	放	离开	这	圣幕	,

因此，我知道“不久之后我必须撤去这个帐幕”，

['iːv(ə)n] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [hæθ] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] .

even	as	our	Lord	Jesus	Christ	hath	shown	me	.
甚至	作为	我们的	主	耶稣	基督	有	所示	我	.

正如我们的主耶稣基督所指示我的一样。

[aɪ] [noʊ] ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [maɪ] ['ɜːrθli] [haʊs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tæbərnækl] [wɜːr; wər] [dɪ'zɑːlvd] ,

I	know	also	,	that	if	this	my	earthly	house	of	this	tabernacle	were	dissolved	,
我	知道	还	,	那	如果	这	我的	尘世的	房子	的	这	圣幕	是	溶解	,

我也知道，如果我这地上的居所，这帐幕，被拆毁，

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [gɑːd] , [ə; eɪ] [haʊs] [nɑːt] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [hændz] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['hevəns] .

I	have	a	building	of	God	,	a	house	not	made	with	hands	,	eternal	in	the	heavens	.
我	有	一个	建筑	的	上帝	,	一个	房子	不是	制成	和	双手	,	永恒	在	这	天	.

我有一座神所造的房屋，一座非人手所造的，在天上永恒的房屋。

- ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə] - [ˌem 'i:][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪz] [kraɪst] , [ænd; ənd][tu:; tə][daɪ][ɪz][geɪn] ;
' **Therefore** , **to** ' **me** **to** **live** **is** **Christ** , **and** **to** **die** **is** **gain** ;
- 所以 , 到 - 我 到 居住 是 基督 , 和 到 死 是 获得 ;

所以，对我而言，活着就是基督，死了就有益处；

[wɪtʃ] [ɪn'kri:səθ] [maɪ][dɪ'zaɪər]['i:v(ə)n] [naʊ] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ] [kraɪst] ,
which **increaseth** **my** **desire** **even** **now** **to** **depart** , **and** **to** **be** **with** **Christ** ,
哪个 增加 我的 欲望 甚至 现在 到 离开 , 和 到 是 和 基督 ,

这更加深了我此刻离世与基督同在的渴望。

[wɪtʃ] [ɪz][fɑ:r] ['betər] - [ðæn; ðən][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [hɪr]
which **is** **far** **better** ' **than** **to** **continue** **here**
哪个 是 远的 更好的 - 比 到 继续 这里

这比继续在这里要好得多。

[pi:] . ['sɛvən]
p . **7**
p . 7

[ɪn][ɔ:l]['trænzətɔ:ri] , [veɪn] , [ænd; ənd] [fɔ:ls] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
in **all** **transitory** , **vain** , **and** **false** **pleasures** **of** **this** **world** , **of** **which** **I** **have**
在 全部 短暂的 , 徒劳 , 和 错误的 快乐 的 这 世界 , 的 哪个 我 有
[si:n] [æn; ən][end] .
seen **an** **end** .
已见 一个 结尾 .

世间一切短暂、虚妄、虚假的快乐，我都已看清了它们的终结。

“ ['hɑ:rkən] , ['ðerfɔ:r] , ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][læst][wɜ:rdz][ʌv; əv][jʊr; jər]['daɪɪŋ] ['fɑ:ðər] .
“ **Hearken** , **therefore** , **unto** **the** **last** **words** **of** **your** **dying** **father** .
“ 倾听 , 所以 , 到 这 最后的 字 的 你的 垂死 父亲 .

“所以，请听从你父亲临终前的遗言。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔ:r] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] , [bʌt; bət][ji:; ji][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
' **I** **am** **no** **more** **in** **this** **world** , **but** **ye** **are** **in** **the** **world** .
- 我 是 不 更多的 在 这 世界 , 但 是的 是 在 这 世界 .

“我已不在世上，你们却还在世上。”

[aɪ] [ə'send] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , [tu:; tə][maɪ][gɑ:d][ænd; ənd][jʊr; jər][gɑ:d] ,
I **ascend** **to** **my** **Father** **and** **your** **Father** , **to** **my** **God** **and** **your** **God** ,
我 上升 到 我的 父亲 和 你的 父亲 , 到 我的 上帝 和 你的 上帝 ,

我升天到我的父那里，也是你们的父那里；到我的神那里，也是你们的神那里。

- [θru:] [ðə; ði][ɔ:l] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['merɪts][ʌv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] , [maɪ] [rɪ'di:mər] ;
' **through** **the** **all** - **sufficient** **merits** **of** **Jesus** **Christ** , **my** **Redeemer** ;
- 通过 这 全部 - 充足的 优点 的 耶稣 基督 , 我的 救世主 ;

藉着我的救赎主耶稣基督的完全功德；

- [hu:] ['evər][laɪvz; lɪvz][tu:; tə] [meɪk] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ; - [hu:] [ɪz] - [ə; eɪ] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] -
' **who** **ever** **lives** **to** **make** **intercession** **for** **me** ; ' **who** **is** ' **a** **propitiation** '
- WHO 曾经 生活 到 制作 代祷 为了 我 ; - WHO 是 - 一个 安抚 -
[fɔ:r; fər][maɪ][sɪnz] ,
for **my** **sins** ,
为了 我的 罪孽 ,

“凡活着为我代求的；”“为我的罪作了挽回祭的”，

[ænd; ənd] [wɑ:ʃt] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] ;
and **washed** **me** **from** **them** **all** **in** **his** **own** **blood** ;
和 洗过 我 从 他们 全部 在 他的 自己的 血 ;

他用自己的血将我从这一切罪恶中洗净；

[huː] [ɪz] - ['wɜːrðɪ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['glɔːri][ænd; ənd] ['ɑːnər] , [ænd; ənd]['paʊər] ; [huː] [hæθ] [kri'eɪtɪd] [ɔːl] [θɪŋz] ,

who	is	-	worthy	to	receive	glory	and	honour	,	and	power	;	who	hath	created	all	things	,
WHO	是	-	值得	到	收到	荣耀	和	荣誉	,	和	力量	;	WHO	有	创建	全部	事物	,

祂是"配得荣耀、尊贵、权柄的；祂创造了万物"，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːz] ['pleʒər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ænd; ənd][wɜːr; wər] [kri'eɪtɪd] . -

and	for	whose	pleasure	they	are	and	were	created	.	-
和	为了	谁	乐趣	他们	是	和	是	创建	.	-

它们是为了取悦于……而创造的。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'fɔːr] [gɑːd][ɪn] ['evri] [steɪdʒ][ʌv; əv][maɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

"	I	had	a	desire	and	resolution	to	walk	before	God	in	every	stage	of	my	pilgrimage	,
"	我	有	一个	欲望	和	解决	到	走	前	上帝	在	每一个	阶段	的	我的	朝圣	,

"我渴望并决心在朝圣之旅的每一个阶段都行在上帝面前，

[frʌm; frəm][maɪ] [juːθ] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ɪn] [truːθ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌpraɪt] [hɑːrt] ,

from	my	youth	up	to	this	day	,	in	truth	and	with	an	upright	heart	,
从	我的	青年	向上	到	这	天	,	在	真相	和	和	一个	直立	心	,

从我年轻时到今天，我一直秉持诚实正直的品格。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] ;

and	to	do	that	which	was	upright	in	his	eyes	to	the	utmost	of	my	power	;
和	到	做	那	哪个	曾是	直立	在	他的	眼睛	到	这	极致	的	我的	力量	;

并且尽我所能去做在他眼中正直的事情；

[ænd; ənd] - [wʌt] [θɪŋz] [wɜːr; wər][geɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] ['fɔːrmərli] , [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ] [kaʊnt] [naʊ] [lɔːs] [fɔːr; fər] [kraɪst] :

and	-	what	things	were	gain	to	me	formerly	,	these	things	I	count	now	loss	for	Christ	:
和	-	什么	事物	是	获得	到	我	以前	,	这些	事物	我	数数	现在	损失	为了	基督	:

"我从前以为有益的，我现在因基督都当作有损的。"

[jeɪ] , ['daʊtləs] , [ænd; ənd][aɪ] [kaʊnt] [ɔːl] [θɪŋz] [bʌt; bət] [lɔːs] ,

yea	,	doubtless	,	and	I	count	all	things	but	loss	,
是的	,	毫无疑问	,	和	我	数数	全部	事物	但	损失	,

是的，毫无疑问，而且我把所有事情都看作是收获，唯独没有损失。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['eksələnsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [maɪ] [lɔːrd] ;

for	the	excellency	of	the	knowledge	of	Jesus	Christ	my	Lord	;
为了	这	阁下	的	这	知识	的	耶稣	基督	我的	主	;

因认识我主耶稣基督的卓越知识；

[fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][aɪ] [kaʊnt] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] ,

for	whom	I	have	suffered	the	loss	of	all	things	;	and	I	count	them	as	nothing	,
为了	谁	我	有	遭受	这	损失	的	全部	事物	;	和	我	数数	他们	作为	没有什么	,

我为他舍弃了一切，却不看这一切。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [wɪn] [kraɪst] , [ænd; ənd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['raɪtʃəsnəs]

that	I	may	win	Christ	,	and	be	found	in	him	,	not	having	my	own	righteousness
那	我	可能	赢	基督	,	和	是	成立	在	他	,	不是	拥有	我的	自己的	义

,

,

,

使我能赢得基督，并且得以在他里面，而不是靠着自己的义。

[wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [θruː] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

which	is	of	the	law	,	but	that	which	is	through	the	faith	of	Christ	,
哪个	是	的	这	法律	,	但	那	哪个	是	通过	这	信仰	的	基督	,

律法上的，乃是因信基督而来的；

[ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] , [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][gɑːd][baɪ] [feɪθ] . -

the	righteousness	,	which	is	of	God	by	faith	.	'
这	义	,	哪个	是	的	上帝	经过	信仰	.	-

这义是因信称义，乃是出于神。

“ [let] ['nʌθɪŋ] ['seprət] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] .

“	Let	nothing	separate	you	from	the	love	of	Christ	.
“	让	没有什么	分离	你	从	这	爱	的	基督	.

“不要让任何事使你与基督的爱隔绝。”

- [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɔŋkərəz] , [θruː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [lʌvd] [ˌjuː 'es] :

'	In	all	things	we	are	more	than	conquerors	,	through	him	that	loved	us	:
-	在	全部	事物	我们	是	更多的	比	征服者	,	通过	他	那	喜爱	我们	:

“靠着爱我们的主，我们在一切事上已经得胜有余了。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] , [ðæt] ['niːðər] [deθ] , [nɔːr][laɪf] , [nɔːr]['eɪndʒəlz] , [nɔːr] [ˌprinsi'pælitiz] ,

for	I	am	persuaded	,	that	neither	death	,	nor	life	,	nor	angels	,	nor	principalities	,
为了	我	是	被说服	,	那	两者都不	死亡	,	也不	生活	,	也不	天使	,	也不	公国	,

因为我深信，无论是死亡，还是生命，还是天使，还是掌权者，

[nɔːr] ['paʊɚz] , [nɔːr] [θɪŋz] ['prez(ə)nt] , [nɔːr] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] , [nɔːr] [haɪt] , [nɔːr] [depθ] ,

nor	powers	,	nor	things	present	,	nor	things	to	come	,	nor	height	,	nor	depth	,
也不	权力	,	也不	事物	展示	,	也不	事物	到	来	,	也不	高度	,	也不	深度	,

既无权能，也无现今之事，也无将来之事，也无高处，也无深处。

[nɔːr] ['eni] ['kriːtʃər] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['seprət] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn]

nor	any	creature	,	shall	be	able	to	separate	me	from	the	love	of	God	in
也不	任何	生物	,	将	是	有能力的	到	分离	我	从	这	爱	的	上帝	在

[kraɪst] ['dʒiːzəs] ,

Christ	Jesus	,
基督	耶稣	,

任何受造之物都不能使我与神在基督耶稣里的爱隔绝。

[maɪ] [lɔːrd] .

my	Lord	.
我的	主	.

我的主啊。

- ['ðerfɔːr] , - [lʌv] [nɑːt][ðə; ði][wɜːrld] , [nɔːr][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

'	Therefore	,	'	love	not	the	world	,	nor	the	things	of	the	world	;
-	所以	,	-	爱	不是	这	世界	,	也不	这	事物	的	这	世界	;

所以，不要爱世界和世界上的事；

- [bʌt; bət] [prɪ'per] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊərli] [fɔːr; fər] [deθ] , [wɪtʃ] [biˈsiːdʒz] [ˌjuː 'es][ɑːn] ['evri] [saɪd] ;

'	but	prepare	daily	and	hourly	for	death	,	which	besieges	us	on	every	side	;
-	但	准备	日常的	和	每小时	为了	死亡	,	哪个	围攻	我们	在	每一个	边	;

但要时刻准备迎接死亡，因为死亡正从四面八方包围着我们；

[ænd; ənd][biː; bi]['feɪθf(ə)l]['ʌntə,'ʌntu] [deθ] ,
and **be** **faithful** **unto** **death** **,**
和 是 忠实 到 死亡 ,

至死忠心。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [tə'geðər] ['dʒɔɪfəli] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv] [kraɪst] [æt; ət][ðə; ði][læst] [deɪ] ,
that **we** **may** **meet** **together** **joyfully** **on** **the** **right** **hand** **of** **Christ** **at** **the** **last** **day** **,**
那 我们 可能 见面 一起 欣喜地 在 这 正确的 手 的 基督 在 这 最后的 天 ,

好让我们在末日一同欢喜地坐在基督的右边。

[ænd; ənd] - ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [læm] [ˌwɪðərsoʊ'evər] [hiː; hi] ['^əjiθ] ;
and **'** **follow** **the** **Lamb** **whithersoever** **he** **goeth** **;**
和 - 跟随 这 羊肉 无论去往何处 他 戈特 ;

“无论羔羊往哪里去，你们都要跟随他；”

- [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [ðæt][ɑːr; ər] [kloʊðd] [ɪn] [waɪt] [roʊbz][ɪn][saɪn][ʌv; əv] ['ɪnəsənsi] ,
' **with** **all** **those** **that** **are** **clothed** **in** **white** **robes** **in** **sign** **of** **innocency** **,**
- 和 全部 那些 那 是 穿着衣服 在 白色的 长袍 在 符号 的 无辜 ,

所有身穿白袍象征纯洁无辜的人，

[ænd; ənd][pɑːmz][ɪn][ðer; ðər][hændz][ɪn][saɪn][ʌv; əv] ['vɪktəri] ; - [wɪtʃ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] [greɪt]
and **palms** **in** **their** **hands** **in** **sign** **of** **victory** **;** **'** **which** **came** **out** **of** **great**
和 棕榈树 在 他们的 双手 在 符号 的 胜利 ; - 哪个 来了 出去 的 伟大的
[ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] ,
tribulation **,**
苦难 ,

他们双手握着棕榈枝，以示胜利；“这是从大患难中出来的，

[ænd; ənd][hæv; həv] [wɑːʃt] [ðer; ðər][roʊbz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]
and **have** **washed** **their** **robes** **,** **and** **made** **them** **white** **in** **the** **blood** **of**
和 有 洗过 他们的 长袍 , 和 制成 他们 白色的 在 这 血 的
[ðə; ði] [læm] . -
the **Lamb** **.** **'**
这 羊肉 . -

他们洗净了自己的衣袍，用羔羊的血使衣袍洁白了。

” ['æftərwərdz] [hiː; hi]['blesɪd; blest][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [stʊd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ɪn]
” **Afterwards** **he** **blessed** **his** **children** **and** **those** **who** **stood** **about** **him** **,** **in**
” 然后 他 蒙福 他的 孩子们 和 那些 WHO 站立 关于 他 , 在
[ðiːz] [wɜːrdz] ,
these **words** **,**
这些 字 ,

随后，他用以下的话语祝福了他的孩子们和站在他身边的人们：

“ [gɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['mɜːrsi] [bles] [juː; jʊ][ɔːl] , [ænd; ənd]
“ **God** **of** **his** **infinite** **mercy** **bless** **you** **all** **,** **and**
“ 上帝 的 他的 无限 怜悯 保佑 你 全部 , 和

愿拥有无限慈悲的上帝保佑你们所有人，

[piː] . [eɪt]
p **.** **8**
p . 8

['prez(ə)nt][juː; jʊ]['hoʊli][ænd; ənd] [ənbleɪməbəl] , [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'pruːvəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] ,
present **you** **holy** **and** **unblameable** **,** **and** **irreprovable** **in** **his** **sight** **,**
展示 你 圣 和 无可责备 , 和 无可辩驳的 在 他的 视线 ,

使你在祂面前成为圣洁、无可指摘、无可指责的人。

[ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [miːt] [tə'geðər] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['blesɪd; blest] ['seɪvjər] ['dʒiːzəs]
that **ye** **may** **meet** **together** **at** **the** **right** **hand** **of** **our** **blessed** **Saviour** **Jesus**
那 是的 可能 见面 一起 在 这 正确的 手 的 我们的 蒙福 救主 耶稣
[kraɪst] ,
Christ **,**
基督 ,

使你们可以在我们蒙福的救主耶稣基督的右边相聚。

- [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['glɔːri] .
' **with** **joy** **unspeakable** **and** **full** **of** **glory** **.**
- 和 喜悦 无法形容 和 满的 的 荣耀 .

“带着无法言喻的喜乐和荣耀。”

- [eɪ'menˌɑː'men] !
' **Amen** **!**
- 阿门 !

阿门!

” [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntərv(ə)l] , [hiː; hi] [sed] , “
” **And** **after** **a** **little** **interval** **,** **he** **said** **,** **“**
” 和 后 一个 小的 间隔 , 他 说 , “

“过了一会儿，他说：”

- [aɪ] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [feɪθ] - [wʌns] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪnts] ;
' **I** **have** **kept** **the** **faith** **'** **once** **given** **to** **the** **saints** **;**
- 我 有 保留 这 信仰 - 一次 给定 到 这 圣徒 ;

“我已守住了从前赐给圣徒的那道；”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɪtʃ] [kɔːz] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlsoʊ] ['sʌfərd] [ðiːz] [θɪŋz] : - [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt]
for **the** **which** **cause** **I** **have** **also** **suffered** **these** **things** **:** **'** **but** **I** **am** **not**
为了 这 哪个 原因 我 有 还 遭受 这些 事物 : - 但 我 是 不是
[ə'ʃeɪmd] ,
ashamed **,**
羞愧 ,

我为此也遭受了这些苦难：'但我并不羞愧，'

[fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] [ɪn] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [bi'liːvd] ,
for **I** **know** **in** **whom** **I** **have** **believed** **,**
为了 我 知道 在 谁 我 有 相信 ,

因为我知道我所信的是谁，

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd]
and **am** **persuaded** **that** **he** **is** **able** **to** **keep** **that** **which** **I** **have** **committed**
和 是 被说服 那 他 是 有能力的 到 保持 那 哪个 我 有 坚定的
[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðæt] [deɪ] . -
to **him** **against** **that** **day** **.** **'**
到 他 反对 那 天 . -

我深信他能够信守我向他所作的承诺，直到那日。

” ['æftər] [ðɪs] , [ðə; ði] [gʊd] ['bɪʃəp] [speɪk] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] .
” **After** **this** **,** **the** **good** **Bishop** **spake** **little** **more** **.**
” 后 这 , 这 好的 主教 说 小的 更多的 .

“此后，这位善良的主教很少再说话了。”

[hɪz; ɪz] ['sɪknəs] [ɪn'kriːst] , [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [feɪld] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['slʌmbərd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər]
His **sickness** **increased** **,** **his** **speech** **failed** **,** **and** **he** **slumbered** **the** **remainder**
他的 疾病 增加 , 他的 演讲 失败的 , 和 他 沉睡 这 余
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ə'weɪ] ,
of **his** **time** **away** **,**
的 他的 时间 离开 ,

他的病情加重，丧失了说话能力，余生都在沉睡中度过。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [keɪm] .
till **his** **discharge** **came** **.**
直到 他的 释放 来了 .

直到他出院为止。

[let] [ˌɪnkrə'du:ləti][ɪt'self] [seɪ] ,
Let **Incredulity** **itself** **say** **,**
让 怀疑 本身 说 ,

就让怀疑本身来说吧，

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][kloʊz][ʌv; əv][soʊ]['ju:sf(ə)l][ə; eɪ][laɪf][æz; əz] [ðɪs] ['eksələnt] [mæn]
if **this** **was** **not** **a** **desirable** **close** **of** **so** **useful** **a** **life** **as** **this** **excellent** **man**
如果 这 曾是 不是 一个 理想 关闭 的 所以 有用 一个 生活 作为 这 出色的 男人
[ɪz] [noʊn] [tu:; tə][hæv; həv] [lɪvd] .
is **known** **to** **have** **lived** **.**
是 已知 到 有 居住地 .

如果这还不足以作为这位杰出人士如此充实而有意义的一生的完美落幕的话。

[wi:; wi] [meɪ] [dɪ'faɪ][ɔ:l][ðə; ði][sʌnz][ʌv; əv][ˌɪnfɪ'deləti][tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌju: 'es][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [ə'mʌŋ]
We **may** **defy** **all** **the** **sons** **of** **Infidelity** **to** **show** **us** **an** **example** **among**
我们 可能 违抗 全部 这 儿子们 的 不忠 到 展示 我们 一个 例子 之中
[ðer; ðər] ['breðrən] ,
their **brethren** **,**
他们的 弟兄们 ,

我们可以挑战所有不信者的儿子，让他们在他们的弟兄中树立榜样。

[ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][soʊ]['ju:sf(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [deθ] [soʊ] [greɪt] , [soʊ]['noʊb(ə)l] ,
of **a** **life** **so** **useful** **,** **and** **a** **death** **so** **great** **,** **so** **noble** **,**
的 一个 生活 所以 有用 , 和 一个 死亡 所以 伟大的 , 所以 高贵 ,

如此有意义的一生，如此伟大、如此高尚的死亡，

[soʊ] ['glɔ:riəs] [æz; əz] [ðɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['bɪʃəp] .
so **glorious** **as** **this** **of** **the** **good** **Bishop** **.**
所以 辉煌 作为 这 的 这 好的 主教 .

这位善良主教的品格如此光辉灿烂。

['ri:dər] , [ði:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [tru:] .
Reader **,** **these** **things** **are** **true** **.**
读者 , 这些 事物 是 真的 .

读者朋友，这些都是真的。

[kən'sɪdər] [ðem; ðəm] ; — [rɪ'flekt] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ; — [æsk] [jɔ:r'self] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi]
Consider **them** **;** **—** **reflect** **upon** **them** **;** **—** **ask** **yourself** **which** **you** **wish** **to** **be**
考虑 他们 ; — 反映 之上 他们 ; — 问 你自己 哪个 你 希望 到 是
[jʊr; jər] [oʊn] [keɪs] .
your **own** **case** **.**
你的 自己的 案件 .

仔细考虑它们；——认真思考它们；——问问自己，你希望哪一种情况成为你自己的情况。

[du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][daɪ][laɪk][æn; ən]['ɪnfɪdəl,ˌɪnfɪdel] , [ɔ:r][laɪk][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ?
Do **you** **wish** **to** **die** **like** **an** **Infidel** **,** **or** **like** **a** **Christian** **?**
做 你 希望 到 死 喜欢 一个 异教徒 , 或者 喜欢 一个 基督教 ?

你愿意像异教徒一样死去，还是像基督徒一样死去?

— [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['kwestʃən] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] .
— **upon** **this** **question** **there** **can** **be** **no** **doubt** **.**
— 之上 这 问题 那里 能 是 不 怀疑 .

——这个问题毋庸置疑。

[fli:] [ðen] , [waɪl] [ðer; ðər][ɪz][taɪm] , [tu:; tə][ðə; ði]['oʊnli]['refju:dʒ] .
Flee **then** **,** **while** **there** **is** **time** **,** **to** **the** **only** **Refuge** **.**
逃跑 然后 , 尽管 那里 是 时间 , 到 这 仅有的 避难所 .

趁现在还有时间，赶紧逃往唯一的避难所。

[siːk] [ðə; ði] [lɔːrd] [waɪl] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ; [kɔːl] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [ɪz] [nɪr] .

Seek	**the**	**Lord**	**while**	**he**	**may**	**be**	**found**	**;**	**call**	**upon**	**him**	**while**	**he**	**is**	**near**	**.**
寻找	这	主	尽管	他	可能	是	成立	;	称呼	之上	他	尽管	他	是	靠近	.

当趁耶和华可寻找的时候寻找他，相近的时候求告他。

[fliː] [tuː; tə] [kraɪst] , [huː] [ʃed] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [krɔːs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['rænsəm] [fɔːr; fər] ['meni] ;

Flee	**to**	**Christ**	**,**	**who**	**shed**	**his**	**blood**	**upon**	**the**	**cross**	**for**	**a**	**ransom**	**for**	**many**	**;**
逃跑	到	基督	,	WHO	棚	他的	血	之上	这	叉	为了	一个	赎金	为了	许多	;

投奔基督吧，祂在十字架上流血，为众人作了赎价；

[hiː; hi] [hæz; həz] [sed] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [feɪθ] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kæst] [aʊt] .

he	**has**	**said**	**that**	**those**	**who**	**come**	**to**	**him**	**in**	**faith**	**,**	**he**	**will**	**not**	**cast**	**out**	**.**
他	有	说	那	那些	WHO	来	到	他	在	信仰	,	他	将要	不是	投掷	出去	.

他说过，凡凭信心来到他面前的人，他必不丢弃。

[riːd] [ə'gen] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] ['bedel] ; [weɪ] ['kerfəli] ['evri]

Read	**again**	**the**	**account**	**of**	**the**	**last**	**hours**	**of**	**Bishop**	**Bedell**	**;**	**weigh**	**carefully**	**every**
读	再次	这	帐户	的	这	最后的	小时	的	主教	贝德尔	;	称重	小心	每一个

[wɜːrd] [hiː; hi] ['ʌtəd] ;

word	**he**	**uttered**	**;**
单词	他	说出	;

再读一遍贝德尔主教临终前的记载；仔细斟酌他说的每一句话；

[ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['hoʊli] ['spɪrɪt] [meɪ] [bles] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jʊr; jər] [soʊl] ,

and	**pray**	**that**	**the**	**Holy**	**Spirit**	**may**	**bless**	**it**	**to**	**your**	**soul**	**,**
和	祈祷	那	这	圣	精神	可能	保佑	它	到	你的	灵魂	,

并祈求圣灵祝福你的灵魂。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nʌmbər] [huː] [ɑːr; ər] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ˌevər'læstɪŋ]

and	**that**	**you**	**may**	**be**	**of**	**the**	**number**	**who**	**are**	**saved**	**from**	**everlasting**
和	那	你	可能	是	的	这	数字	WHO	是	已保存	从	永恒

[pɜːr'dɪʃn] .

perdition	**.**
毁灭	.

愿你们成为免于永恒沉沦的得救之人。

['lʌndən] :

London	**:**
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ] [ɔː'gʌstəs] - [ænd; ənd] ['edwərd] ['kuːpə] , [duːk] - [striːt] , ['stæmfərd] - [striːt] ;

Printed	**by**	**Augustus**	**Applegath**	**and**	**Edward**	**Cowper**	**,**	**Duke**	**-**	**street**	**,**	**Stamford**	**-**	**street**	**;**
打印	经过	奥古斯都	-	和	爱德华	考珀	,	公爵	-	街道	,	斯坦福德	-	街道	;

[ænd; ənd] [soʊld] [baɪ] [ef] . ['kɔlinz] ,

and	**sold**	**by**	**F**	**.**	**Collins**	**,**
和	卖	经过	F	.	柯林斯	,

由奥古斯都·阿普尔加斯和爱德华·考珀在斯坦福街公爵街印刷；并由F·柯林斯出售。

[noʊ] . - , ['pætə'nɑːstər] - [roʊ] ; [ænd; ənd] ['evənz] [ænd; ənd] [sʌnz] , - , [lɔːŋ] - [leɪn] , ['smɪθfiːld] .

No	**.**	**56**	**,**	**Paternoster**	**-**	**row**	**;**	**and**	**Evans**	**and**	**Sons**	**,**	**42**	**,**	**Long**	**-**	**lane**	**,**	**Smithfield**	**.**
不	.	-	,	帕特诺斯特	-	排	;	和	埃文斯	和	儿子们	,	-	,	长的	-	车道	,	史密斯菲尔德	.

帕特诺斯特街 56 号；以及史密斯菲尔德长巷 42 号的埃文斯父子公司。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神